KUNST | ART
Peter Regli, Zürich *Der Blick und die Sicht in und auf die Welt* [The Glance and View in and of the World], 2002
175 x 257 cm; Leuchtkästen an der Decke der Bettenlifte | Display cases at the ceiling of the bed elevators
Hugo Suter, Birrwil / AG *Vorschein, Schimmern* [Bring to Light, Glitter], 2002
Siebdruck mit Keramikfarbe auf Glas (Ätzimitation); 2002; 1./2. OG Intensivpflegestation, 3-seitig, West/Südost | Screenprint with ceramic paint on glass (etching imitation); 2002; 1st and 2nd floor intensive care units, three-sided, west/southeast
Beat Streuli, Düsseldorf Ohne Titel [untitled], 2002
Digitaler Fotoprint auf Klarsichtfolien auf Glas; 12 Bilder à 145 x 260 cm; Fensterfront am Eingang der Patientenaufnahme | Digital photo print on transparent film on glass; 12 pictures, 145 x 260 cm each; glass façade at the entrance to patient registration

AUSBLICKE IM SPITAL

30 Jahre nach der Erstellung des Stadtspitals nahm die Architektengemeinschaft ARGE Triemli die Planung der Erneuerung und Erweiterung an die Hand. Der in den sechziger Jahren von Ernst Schindler erstellte Baukomplex soll in drei Etappen bis ins Jahr 2006 gründlich saniert, erneuert und erweitert werden. Für den Bau kennzeichnend ist eine zurückhaltende Betonarchitektur mit in die Landschaft ausgreifenden Sockelbauten, die von einem siebzehnstöckigen Bettenhaus überragt werden.
In diesem Zusammenhang wurden zehn Künstlerinnen und Künstler eingeladen, Ideen für Interventionen vorzuschlagen. Die geplanten Eingriffe sollten insbesondere für den erneuerten Sockeltrakt, den Neubau des Behandlungstraktes Süd und für die Eingangssituation und Notfallzufahrt entwickelt werden. Aus den zehn eingereichten Projekten akzeptierte die Jury letztlich nur die Projekte von Peter Regli (*1959) und Beat Streuli (*1957) sowie Sabina Baumanns (*1962) Videoskulptur *Schicksalsdisplay,* die jedoch nicht zur Ausführung gelangte. Zusätzlich ging ein Direktauftrag für die Gestaltung der Fensterfront auf der Intensivstation an Hugo Suter (*1943). Über zwei Stockwerke hinweg zieht sich das schimmernde Bild einer Oberflächenspiegelung, wie sie auf ruhigen Wasserflächen erscheint. Mit dem Wechsel von transparenten und transluzenten Strukturen wird eine Filterwirkung erzeugt, die Einblicke von aussen verhindert, den Aussenkontakt hingegen ermöglicht.
Erst auf den zweiten Blick ist die Arbeit von Beat Streuli für den ankommenden Besucher zu erkennen. Zunächst ist es nur die eigene Spiegelung, die in der Fensterfront hervortritt, erst langsam tauchen Bilder von Menschen auf: überlebensgrosse Halbfiguren, allein oder in Gruppen angeordnet, die sich manchmal wie beiläufig zum Betrachter wenden oder sinnend innehalten. Es sind Fotografien

OUTLOOKS IN THE HOSPITAL

Thirty years after the city hospital was opened, the architectural partnership ARGE Triemli took charge of planning its renovation and expansion. The building complex constructed in the 1960s by Ernst Schindler will be thoroughly remodeled, renovated and expanded in three phases up to the year 2006. Characteristic for the building is a reserved concrete architecture; buildings at the base reaching out into the landscape are towered over by a seventeen-story tower housing patients.
In this context, ten artists were invited to propose ideas for interventions. The projects planned were to be developed for the renovated base wing, the newly constructed southern treatment wing and for the entrance area and the driveway to the emergency room. Of the ten projects submitted, the jury ultimately accepted only those by Peter Regli (* 1959) and Beat Streuli (*1957), as well as Sabina Baumann's (*1962) video sculpture *Schicksalsdisplay* [Display of Fate], which was never realized. Hugo Suter (*1943) was commissioned to design the glass façade on the intensive care unit. His glittering picture, of a surface reflection as it appears on calm water surfaces, extends across more than two stories. His alternation between transparent and translucent structures generates a filtering effect which wards off views from the outside, but nevertheless allows contact to the exterior.
Arriving visitors do a double-take before recognizing the work by Beat Streuli. Initially it is only the visitor's own reflection in the window; only gradually do pictures of people appear: larger than life half-figures, alone or arranged in groups, some turned toward the observer, as if incidentally, others apparently deep in thought. They are photographs on transparent films which cover the glass façade in front of patient registration and offer discrete protection from the outside. From the interior the pictures are quite visible and change with the shifting moods and events of the

Auftraggeber: Stadt Zürich, Amt für Hochbauten, Fachstelle Kunst und Bau (Wettbewerb, Direktauftrag an Hugo Suter) | client: Zurich Building Authority, Department of Art and Construction (competition, direct contract with Hugo Suter)

ARCHITEKTUR | ARCHITECTURE
ARGE Triemli (Metron Architekten AG, Brugg, Baumann und | and Frei Architekten BSA SIA, Zürich)
Stadtspital Triemli | Triemli City Hospital, Birmensdorferstrasse 497, 8063 Zürich
Erweiterung Behandlungstrakt sowie Erneuerung Publikumsräume, Bauzeit 2000–2002, Sanierung Behandlungstrakt, Bauzeit 2003–2006, Bauherrschaft: Stadt Zürich, Amt für Hochbauten | Expansion of treatment wing and renovation of public spaces, period of construction 2000–2002, modernization of treatment wing, construction period 2003–2006, client: Zurich Building Authority

auf Transparentfolien, welche die Fensterfont an der Patientenaufnahme bedecken und diskreten Schutz gegen aussen bieten. Vom Innenraum her sind die Bilder gut sichtbar und verändern sich mit den wechselnden Stimmungen und Ereignissen des durchscheinenden Aussenraumes. Einige Scheiben wurden leer belassen, um den Eindruck von Überfüllung zu vermeiden, und erzeugen zusätzlich ein Spiel von fotografischem Bild und Hintergrund. Die unaufdringliche, mit leichter Hand inszenierte Arbeit ist ein gelungener Auftakt im Eingangsbereich des Spitals. Sie integriert Neuankommende und schafft Bezüge zu aktuellen gesellschaftlichen Strukturen. Menschen verschiedener Altersgruppen, Kulturen und Geschlechter werden zu einer modernen Grosstadtgesellschaft verschmolzen und erscheinen hier gleichsam als Vision eines funktionierenden lebendigen Organismus.
Peter Reglis Intervention findet sich an den Deckenflächen der sieben Bettenlifte und berücksichtigt den Kontext Krankenhaus. Hier wurden formatfüllende Leuchtbilder angebracht, die auch beim Transport im Bett liegend erblickt werden können. Es sind NASA-Aufnahmen von verschiedenen topographischen Situationen der Erde, die von Astronauten aus dem Space Shuttle stammen. Die Bilder erscheinen in leichter Unschärfe und lassen viel Spielraum für Interpretation offen. In ihrer Ausdehnung übertreffen sie das Gesichtsfeld des Betrachters, so dass sich sein Blick in den landschaftlichen Strukturen verfängt. Dabei erlebt der Patient eine Umkehrung des Blickverhältnisses: «Der Blick in die Welt wird zum Blick auf die Welt.» So kann der Lifttransport zu einer fantastischen Reise werden, die aus dem geschlossenen Raum hinaus in eine andere Dimension führt.

IRIS KRETZSCHMAR

Bericht des Beurteilungsgremiums Kunst am Bau Stadtspital Triemli; Amt für Hochbauten der Stadt Zürich, Fachstelle Kunst und Bau, Dezember 2000.

transparent exterior space. Several panes were left empty to avoid the impression of crowding; they generate an additional play between photographic image and background.
The unobtrusive work, staged so playfully, is a successful prelude in the entrance area of the hospital. It integrates new arrivals and makes reference to current societal structures. People of different age groups, cultures and genders are fused into one modern metropolitan society and appear here as a vision of a living and functioning organism.
Peter Regli's intervention is located on the ceiling surfaces of the seven bed elevators and takes into consideration the hospital context. Full-format photographs have been mounted that can also be viewed while lying in bed during transport. They are NASA photos of different topographical settings of the earth, taken from the space shuttle by astronauts. The pictures appear slightly out of focus and allow plenty of latitude for interpretation. Because they are larger than the field of vision, the viewer's glance is caught in the structures of the landscape. Here the patient experiences an inversion of viewing relations: "Looking into the world becomes looking at the world."
In this way the transport on the elevator can become a fantastic journey which leads from the closed space outside into another dimension.

IRIS KRETZSCHMAR

Bericht des Beurteilungsgremiums Kunst am Bau Stadtspital Triemli, Zurich Building Authority, Department of Art and Construction, December 2000.